

## Study On English Translation Of Traditional Chinese Medicine Term From Intercultural Communication

Qianying She

Department of Chinese medicine, Hubei College of Chinese Medicine, Jingzhou, Hubei, China

371065358@qq.com

**Keywords:** Cross-Culture; Terminology Of Traditional Chinese Medicine; Translation

**Abstract:** Traditional Chinese Medicine has a long history in our country. It is an indispensable part of our culture. It is very important to ancient philosophy, some cultural and religious thoughts. Although traditional Chinese medicine has been transformed into modern medicine, it has the soul of our country's history and a indomitable spiritual system. Thus, we should carry forward the traditional medical skills of the motherland and let more and more people know more about and use traditional Chinese medicine. Many foreign friends also begin to learn traditional Chinese medicine, and the translation of traditional Chinese medicine terms shows the characteristics of necessity, demand and accuracy.

Traditional Chinese Medicine has a long history of more than 1,000 years. It absorbs Chinese classical philosophy, culture and religious thoughts. it is a summary of our ancestors' experience in fighting diseases in daily life. After thousands of years of development, it has become a comprehensive system. As a special cultural product, Chinese medicine is increasingly favored by foreigners due to its remarkable curative effect. However, the profound theory of traditional Chinese medicine makes it difficult for foreigners to understand, which also makes it more difficult for domestic translators of traditional Chinese medicine. language is the carrier of culture, so to understand the language of traditional Chinese medicine, we must understand the deep Chinese culture it contains. the following is the author's study on the principles and methods of English translation of traditional Chinese medicine terms from the perspective of cross-cultural communication.

First, the development of TCM translation. When it comes to the spread and translation of traditional Chinese medicine in the early stages, people are usually attributed it to the efforts of missionaries. But in fact, it is Western doctors and botanists that came to China to spread medicine among Western colonists. In the 17th century, some doctors did mention the names of some translators. They were not translators or studying translations, but they knew the influence of traditional Chinese medicine on the translation of traditional Chinese medicine in Western countries. Until the middle of the 17th century, China began to communicate with the medical field in European countries.

Second, the methods of translation of traditional Chinese medicine terms. In the unique theoretical analysis, the connotation of traditional Chinese medicine terminology is different for modern medicine. Although they are similar in some aspects, they are different in some aspects in modern medicine, physiology and pathology in anatomy. This is the most difficult problem for translators to solve when looking for Chinese medicine terms. In order to solve this problem, text copying has become an effective method. It is a concept and expression of translation method, and appropriate rearrangement of traditional Chinese medicine is combined with existing words. Early translators of traditional Chinese medicine have already used this method to translate, most of which are difficult to understand, such as the names and words of traditional Chinese medicine drugs.

Third, cross-Cultural Communication and Translation. The rapid development of modern transportation and communication technology makes the world integrated, which makes the Earth seem smaller and smaller and seems to be a big global village. At the same time of cultural exchange, we often encounter cultural conflicts with different residents' cultural backgrounds and

values. The advanced culture of any nation is not an isolated phenomenon, but a product exchange with other countries. The process of cultural exchange is a learning process to understand foreign cultures. Therefore, different cultures can absorb and influence each other through cultural exchanges. although mutual influence is a complex phenomenon, especially the characteristics and the style of Guan culture cannot lose practical experience. On the contrary, they can learn from each other and complement each other. due to its unique effectiveness and scientificity, traditional Chinese medicine has won worldwide praise.

In cross-cultural translation communication, we should first understand foreign cultures. However domestic English is a language used more frequently in translation, and many translators do not fully understand the culture and background knowledge of English-speaking countries. This is why many languages find translation errors in the process of Chinese Medicine translation. for this reason, it is proposed that Chinese medicine translators should cultivate and improve their cross-cultural awareness. Only in this way can the culturally acceptable version be translated into Chinese and Western medicine terminology. To achieve effective communication, translatology should pay attention to cultural theory. As the application of translation theory, some medical scientists have put forward that translation theory must be based on comparative study of translation practice ",and the main purpose of translation studies is to solve the background knowledge supported by effective strategies and behavioral norms.

Fifth, three important characteristics of English translation of traditional Chinese medicine terms.

1) study the demand of TCM translation. Learning Chinese Medicine translation is the need for cultural exchange. With a long history of 5,000 years, the development of Chinese culture has a certain connection with communication. So we need to translate into other languages. We also need to enrich our own in other cultures. Therefore, as an important part of Chinese traditional culture, the translation of traditional Chinese medicine terms is the leading role, which is in cultural exchange and speeding up our feet. After the Chinese medical English is translated, it is more beneficial to the promotion of Chinese Medicine. It has achieved breakthroughs and developments in the medical field. translation of traditional Chinese medicine is also very important in modernization. Translation research of traditional Chinese medicine is the need to reform the traditional teaching mode.

2) necessity of translation of traditional Chinese medicine terms. The main purpose of translating terminology of traditional Chinese medicine is to convey information, especially culture-loaded information to spread Chinese culture. A famous American translation theorist once said, "Some people think that every language has different and effective ways, the text of one language can be translated into another." Other translators point out that due to many differences in the meaning and structure of different languages, some insist that translation is impossible, but more and more translations are done very well. Those who think translation is impossible usually pay attention to some more marginal features of visualized language and complex poetic structures.

3) the accuracy of translating traditional Chinese medicine terms. the translation of traditional Chinese medicine, which belongs to the category of science, should follow the translation of science and technology, and at the same time, it must abide by the accuracy of translation, and reflect the terminology of traditional Chinese medicine through profound language, make sure that the translation is correct as much as possible. Different from other disciplines, we may encounter some ambiguous sentences,so e cannot give up the translation because we have more opinions. When translating terms, traditional Chinese medicine has already analyzed its own shortcomings. In terms of shortcomings, the implementation should try its best to achieve the accuracy of translation, which is an important feature of translation in cross-cultural communication. We must apply the accuracy to the translation of traditional Chinese medicine and do our best to change the current situation and problems in the translation of traditional Chinese medicine.

The author believes that in order to further promote the English translation of TCM terms and relevant translators, scholars should pay attention to the promotion of the combination with western medicine. On this basis, the understanding strategies are discussed from different categories. In the process of translating TCM terms, the author suggests that translators should first master the

language system and the culture of English-speaking countries should follow scientific standards, consciousness, national character, translatability and limitation. In the end, the translator should make a detailed analysis of TCM translation. Traditional Chinese medicine contains profound Chinese traditional culture. It provides the basis for cross-cultural communication for the Study of translation of traditional Chinese medicine terms. Therefore, the study of translation of traditional Chinese medicine terms is great and necessary and very important in today's medical field.

## References

- [1]Zhang Jingjing Qian Qi. Translation of terms of traditional Chinese medicine, "five characters" principle [J]. Journal of Beijing University of Traditional Chinese Medicine 2012 25( 11).
- [2][3] Niu Panyue. If you don't have a regular speech, you won't get anything done if you don't have a regular speech. On the principle of Translating TCM terms into English [J]. Journal of Integrated Chinese and Western Medicine 2010 28 (6).
- [3]Li Weibin. Looking at the basic principles of English translation of traditional Chinese medicine from the perspective of cultural differences between China and Britain-also on Li Zhaoguo and Zhu Zhongbao's "training of English translation skills in traditional Chinese medicine" [J]-Shanghai Science and Technology translation 2011 3(24).
- [4]Zhu Yanhui. On the principles and methods of English translation of traditional Chinese medicine terms [J]-journal of Shandong Institute of Education 2011 44( 13).